

Il revint au bout de sept ans et trouva le tonneau plein jusqu'à deux doigts du bord, il pardonna alors à sa mère. Elle s'effondra et se transforma en galette de cendres¹. Frunzã Verde retourna auprès de la sainte Mère Dimanche et, depuis, nul n'entendit plus parler de lui.

N° 15. *Das Ausland* 1856, p. 2120-2123

AaTh 313-315

Dans une variante originaire de Mediaș, la mère et le fils sont remplacés par une sœur et un frère, le nom Frunzã Verde n'y apparaît point et ce frère reste anonyme ; le héros tué par le zmeu est envoyé chez sa bien-aimée, mais on ne comprend pas comment celle-ci le ressuscite, ni comment il réalise les tâches que Frunzã Verde accomplit avec l'aide de la sainte Mère. Le héros se marie après avoir enfermé sa sœur dans un tonneau qu'elle devra remplir de ses larmes.

* Ispirescu, *Legende sau basmele românilor* n° 11 ; Oprișan, *Basme fantastice* II pp. 118-133 ; Schott, *Walachische Märchen* n° 27 ; Staufe, *Basme populare din Bucovina* n° 8 et 33 ; Pauline Schullerus, *Rumänische Volksmärchen aus dem Harbachtal* n° 68. Variantes françaises : Joisten 1, n° 1 et 8, pp. 21-50 et 95 sq. ; 3, n° 1.

BP 1, 551-553 ; 3, 1 sq. ; EM 12, 433-439 ; CPF 1, 199-241.



16

Ileana Cosânzeana

Il était une fois un empereur qui, devant son château, avait un pommier d'or dont les branches s'élançaient jusqu'au ciel. Il fit proclamer dans son empire : « Celui qui tentera d'aller chercher deux feuilles à la cime de l'arbre, obtiendra mon royaume et ma fille. »

¹ Motif D 200 Transformation : man to object.

Peu après arrivèrent des quatre points cardinaux des empereurs et des rois qui tentèrent leur chance ; ils échouèrent et durent mourir misérablement, car l'empereur les faisait décapiter et planter leur tête sur des pieux¹.

Un jour se présenta un berger ; il déposa ses vêtements sous l'arbre merveilleux², grimpa, grimpa et atteignit heureusement le sommet. De là-haut, regardant autour de lui, il aperçut un sentier menant à un château. Il sauta de l'arbre aussitôt et suivit le chemin jusque-là. La plus belle des jeunes filles habitait le château, elle s'appelait Ileana Cosânzeana³.



¹ Motif Q 421.1 Heads on stakes.

² Motif D 950. Magic tree.

³ Ileana Cosânzeana (variante : Ileana Simziana, Chira Chiralina, Inia Dinia) est le personnage principal des contes roumains, correspondant féminin de Făt-Frumos (Prince-charmant).

Il ouvrit la poterne et entra. La jeune fille reposait dans un magnifique appartement et dormait sur un lit d'or. Il s'approcha d'elle et l'embrassa sur les deux joues. Elle ouvrit les yeux et lui dit : « Si tu me promets de ne révéler à personne que tu m'as vue, je serai ta femme dans deux ans¹. » Le berger promit, remonta sur l'arbre, cueillit deux feuilles d'or et les apporta à l'empereur qui fut prêt à lui donner son royaume et sa fille. Mais il refusa. « J'ai rencontré une demoiselle bien plus belle que ta fille », dit-il. L'empereur s'emporta et exigea de savoir qui elle était ; « si tu ne me le révéles pas, ajouta-t-il, je te ferai décapiter. » Le garçon ne réfléchit pas plus longtemps et nomma Ileana Cosânzeana



À peine eut-il prononcé son nom qu'elle apparut pour disparaître aussitôt². Plein de regrets d'avoir rompu sa promesse, il sortit, grimpa dans l'arbre pour se réconcilier avec la demoiselle. Il mit sept années pour atteindre le sommet et entrer au château. La jeune fille le vit venir de loin ; elle ne résista plus à sa beauté et le prit pour époux.

N° 16. *Das Ausland* 1856, p. 2123

¹ Motif F 302 Fairy mistress. La fée subordonne son amour à un interdit.

² Variante du motif C 932 Loss of wife for breaking tabu.

(AaTh 425 A)

Ce conte relève de la même tradition que le *Lai de Lanval*, par Marie de France (XIII^e siècle) ou *La Historia del Liombruno*¹. Il a en commun avec eux l'interdit de type mélusinien, mais contrairement aux récits médiévaux, le héros le transgresse non à cause d'un antagoniste mais par irréflexion.

* Oprişan, *Basme fantastice* I pp.82-96 .

EM 9, 44–53 ; BP 2, 318–335€; CPF 2, 115–118 ; Taloş PDM p. 103 sq.



17

Le zmeu berné

Un jour d'hiver, deux hommes gagnèrent la forêt pour y ramasser du bois. Sur le chemin du retour, l'un dit : « Qu'aimerais-tu trouver en rentrant chez toi ?

– Un bon dîner, répondit l'autre. – Et moi, poursuivit le premier, un bel enfant dans le giron de ma femme. – Mais s'il y en avait plusieurs ? – Je ne pourrais pas les nourrir », conclut le premier. Devisant ainsi, ils parvinrent chez eux. Celui qui avait souhaité avoir un enfant en trouva douze près de sa femme. À cette vue, il s'enfuit dans les bois pour ne plus jamais revenir.

Les garçons grandirent, devinrent de solides gaillards et auraient bien aimé partir à la recherche de leur père, si seulement ils avaient su où le trouver. Se rendant un jour dans la forêt, leur parrain aperçut ce dernier alors qu'il buvait au bord d'un étang : entre-temps une immense barbe lui avait poussé ; le parrain ne lui adressa point la parole, retourna auprès de la

¹ *La Historia del Liombruno*, Rome, Eucharius Silber, 1485. Du XV^e au XIX^e siècle, le texte fut réédité vingt fois.

femme et lui dit : « J'ai vu ton mari près du grand étang dans les bois. » Les douze frères se concertèrent et s'accordèrent pour envoyer les trois aînés se saisir de leur père et le ramener à la maison. Emportant vêtements et nourriture, ils se postèrent près de l'étang. Ils n'eurent guère à attendre : leur père vint se désaltérer ; ils l'attrapèrent, le vêtirent des habits qu'ils avaient pris et le ramenèrent à la maison où ils firent une grande fête.

Peu après, l'aîné se rendit chez un forgeron et lui demanda de lui faire une paire de sandales¹ et un bâton de fer², ramena le tout chez lui et dit à son père : « Chaussé les sandales, prends le bâton et parcours le monde jusqu'à ce que tu trouves un homme ayant douze filles, comme toi qui as douze garçons³, et qui acceptera d'être notre beau-père. »

Le vieux partit un samedi. Le soir, recru de fatigue, il s'allongea sous un arbre et s'endormit. Au matin, il reprit son voyage. Il aperçut non loin de la route un homme qui labourait avec six bœufs ; il alla le trouver et lui dit : « Comment, tu travailles le dimanche ! Ne crains-tu pas de pécher ?

– Hélas, j'y suis obligé, répondit l'autre. J'ai douze filles, nées la même nuit, et qui désirent se marier le même jour. »

Ces paroles réjouirent le vieux au-delà de tout et il s'écria : « Lâche ta charrue et écoute-moi ! J'ai douze fils qui veulent la même chose. » Les deux compères s'entretenirent longuement, mangèrent et burent, et se mirent d'accord pour que les douze fils de l'un ramènent chez eux les douze filles de l'autre. Puis ils se séparèrent bons amis.

¹ *Opinci*, « sandales de paysans. »

² *Măciucă*, « bâton, gourdin, massue. »

³ Cf. Motif T 69.1 100 brothers seek 100 sisters as wives.

Sur le chemin du retour, le vieux s'engagea dans une profonde forêt où il entrevit un grand château. Au moment où il passait devant, un zmeu bondit en criant : « Si tu ne me promets pas l'aîné de tes douze fils, je te les vole les uns après les autres, les tue, et je termine par toi ! » Terrorisé, le vieux acquiesça pour garder la vie sauve. Rentré chez lui, il apprit à ses fils, pour leur plus grande joie, qu'il avait trouvé douze jeunes filles. L'aîné, qui avait été promis au zmeu, ne lui fit aucun reproche : « Je servirai le zmeu, dit-il, si tu promets d'amener ma fiancée dans son château. » Tous s'apprêtèrent et gagnèrent la forêt où les guettait le zmeu. Il s'empara du garçon qu'il conduisit chez lui. Les autres frères poursuivirent leur route, demandèrent la main des douze sœurs et prétendirent que leur frère était resté en arrière pour préparer les festivités. Elles les suivirent et traversèrent la forêt, mais lorsque l'aînée apprit que son fiancé devait servir le zmeu, elle rebroussa chemin. Les autres célébrèrent leurs noces le même jour dans une grande liesse.

Un jour le zmeu dit à son domestique : « Prépare mon petit-déjeuner, je pars en voyage. » Il en accommoda un au goût du zmeu, fait de limaille et de coups de marteau, puis il sella le plus rétif de ses étalons et le lui amena. Le zmeu sauta en selle et se rendit dans une grande ville, guère éloignée de la forêt. L'empereur qui régnait là était mort, ne laissant qu'une fille que le zmeu projetait d'épouser. Bien qu'il se présentât toujours devant elle dans ses plus beaux atours et qu'il lui fît de somptueux cadeaux, il lui déplaisait.

Le zmeu finit par s'irriter et s'en ouvrit à son serviteur une fois rentré chez lui. Ce dernier lui dit : « Je te la ramènerai si tu me donnes les plus beaux vêtements de ta garde-robe et le plus fier coursier de ton écurie. » Ravi, le zmeu lui promit en outre tout son or et tout son argent.

Le garçon gagna la ville sur-le-champ et se loua comme porcher chez la princesse. Là-dessus, il emmena le troupeau dans les environs de la cité, rentra chez le zmeu où il passa de riches habits, enfourcha son beau destrier et chevaucha tout droit jusqu'au château où résidait la princesse. Toute la domesticité s'inclina devant lui, la princesse elle-même vint à sa rencontre et lui souhaita la bienvenue. Elle le trouva si beau qu'en prenant congé, elle le pria de revenir et lui offrit un anneau d'or.

Aussitôt, il retourna près de son troupeau, attacha le cheval à un arbre, là où nul ne le pouvait voir, posa les beaux vêtements à côté et retourna en ville comme porcher. Le soir, alors qu'il dînait, la princesse s'approcha de lui en demandant : « N'as-tu vu personne quitter la cité à cheval aujourd'hui ?

– Si ! J'ai aperçu un jeune homme d'une beauté sans pareille, répondit-il ; voici la pièce d'or qu'il m'a donnée lorsque je l'eus salué.

– Depuis douze ans, reprit la princesse, un riche prince brigue ma main – elle parlait du zmeu –, mais je ne l'aime pas. Je préférerais épouser ce jeune homme, quand bien même il serait le fils d'un mendiant car il a conquis mon cœur. »

Le lendemain, le porcher rejoua la même scène et retourna auprès de la princesse qui l'accueillit encore plus aimablement que la veille. « Si tu reviens une troisième fois, je te suivrai où que tu me conduises », dit-elle. En la quittant, il l'embrassa sur les deux joues et regagna la forêt. Le soir, la princesse lui redemanda : « N'as-tu vu personne quitter la cité à cheval aujourd'hui ?

– J'ai vu le même prince », répliqua le porcher, le cœur joyeux.

Quand il revint le troisième jour, la princesse lui sauta au cou, fit atteler une calèche et le suivit. Alors qu'ils approchaient de la forêt et du château du zmeu,

elle se mit à pleurer. Le jeune homme s'efforça de la consoler en lui disant : « Ne crains rien, montre-toi astucieuse et sagace. Dès que le zmeu s'approchera de toi, accueille-le aimablement et réponds favorablement à son amour pour qu'il te révèle où se cache sa force à laquelle nul homme ne peut résister au combat. »

La princesse lui obéit. Parce qu'il l'aimait à la folie, le zmeu lui avoua que sa force se trouvait dans les reins du lièvre¹ qui broute près de la fontaine du mont Galaleu². Elle transmit aussitôt ce secret à son fiancé qui se mit en route à la recherche de la fontaine. Là, il abattit le lièvre et revint avec ses reins. À sa vue, le zmeu s'écria : « Femme, tu m'as trompé ! Ma force s'en est allée ! » Le jeune homme lui lança : « Sois changé en pierre ! » et la malédiction de s'accomplir aussitôt³. Il s'empara des trésors du zmeu, accompagna la princesse à son palais où ils se marièrent peu après et vécurent longtemps heureux.

N° 17. *Das Ausland* 1857, pp. 234-235

Zmeul păcălit (AaTh 302)

* Haltrich, *Deutsche Volksmärchen* n° 34 et n° 27, variante de Hetzeldorf / Ațel ; KHM 197 & Cr 16 ; Bechstein n° 7 ; Brancaflôr pp.155-164 (Espagne) ; Joisten 3, n° 6.

📖 BP 3, 424 *sqq.* ; EM 4, 700-710 ; 6, 929-933 ; CPF 1, 134-147 ; Karel Horálek, "Der Märchentypus AT 302 (302 C*) in Mittel- und Osteuropa", *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde* 13 (1967), pp. 260-287. Christa Tuczay, *Der Unhold ohne Seele*, Vienne, 1982.



¹ Variante du motif E 710 External soul. A person (often a giant or ogre) keeps his soul or life separate from the rest of his body.

² Obert utilise ici *Galaleului*, qui est un génitif. Selon Ion Taloș, ce serait une déformation de *Galileea*, « Galilée. »

³ Motif Q 551.3.4 Transformation to stone as punishment.

Table de concordance
selon la classification internationale
de Antti Aarne et Stith Thompson

Type	N°
150	61
200	63
300	2, 16, 19, 20, 37, 65, 72, 73, 78
300 sqq.	2, 25, 38, 73, 74
300 A	72
301 A	21
301 A+B	21, 40
302	17
303	66, 79
304	33, 56, 64
307	34
311	1
312 B	1
313	28, 59
314	28
315	15, 59
325 I	13
327 A	50, 57
400	32
403	31
403 A	31, 45
407	6
425 sqq.	16
425 A	26, 55, 67
425 C	55
433 B	26
460	71
465 A	29
468	20
510 B	28
513	21
517	68
530	18
531	18, 71
552	72
560	69
566	8

567	47
613	23
621	11
650 A	3
670/671	68
707	35
712	10
750	33
750 sqq.	11, 24, 39, 52, 53, 58, 74
751 A	22
753	27, 67
780	28
785	42
810	14
814	14
870	12
875	75
882	10, 36, 77
931	46
945	48
1000	70, 76
1135	59
1137	9
1200 sqq.	4, 54
1350	5
1525	71
1537	7
1725 sqq.	80-85
1920 C	60

Table de concordance

selon la classification des *exempla* par Fr. C. Tubach

198	37
636	68
1898	10, 36
2272	56
2368-2375	43, 46, A 3

Index des Motifs

- A 511.1.8 Le héros est fils d'un animal, 182
A 972.2.2 Les empreintes de pas du diable, 85
A 2312.1 Origine de la carapace de la tortue, 100
A 2624 Plante née du bâton d'un saint planté en terre, 67
B 11.2.3 Dragon polycéphale, 168, 214
B 11.7.1 Dragon contrôlant l'approvisionnement en eau
168
B 11.10 Sacrifice humain au dragon, 214
B 103.2.1. Oiseau pondant de l'or, 150
B 172 Oiseau magique, 150
B 210 Animaux parlants, 84, 136, 172
B 211.1.2 Chèvre qui parle, 65
B 211.1.3 Cheval qui parle, 201
B 211.1.5 Vache parlante, 191
B 211.2.4 Loup parlant, 175, 203
B 211.3 Oiseau qui parle, 53, 57, 184
B 211.3.6 Corbeau qui parle, 101
B 211.5 Poisson qui parle, 203
B 211.6.1 Serpent qui parle, 203, A 260
B 215.1 Le langage des oiseaux, 193
B 216 Connaissance du langage des animaux, 193
B 300 Animal secourable, 31, 85, 174
B 350 Animal reconnaissant, A 237
B 401 Cheval secourable, 201
B 422 Chat secourable, 197
B 450 Oiseau secourable, 58
B 451.5 Corbeau secourable, 101
B 455.3 Aigle secourable, 33
B 505 Objet magique reçu d'un animal, 86
B 635.1 Le fils de l'ours, 167
B 635.4 Fils d'un chien, 182
B 646.1 Mariage avec une personne ophidienne, 106
B 652.1 Mariage avec une femme-cygne, 120
B 115.1 La corne d'un animal fournit de la nourriture, 83
C 31.1. Interdit : ne pas voir la femme surnaturelle, 131
C 32.1 Interdit de voir l'époux surnaturel, 188
C 300 Interdit de voir, 188
C 320 Tabou : ne pas regarder dans un certain réceptacle A 234, A 259

C 611	Chambre interdite, 28, 68, 173
C 932	Perte de l'époux (l'épouse) par transgression d'un tabou, 77, 189
D 52	Changement d'aspect par magie, 110
D 100	Transformation : homme en animal, 122
D 142	Transformation : homme en chat, 187
D 200	Transformation: homme en objet, 75, 185, 187, 207
D 231	Transformation : homme en pierre, 132
D 412.4	Transformation: cheval en autre animal, 204
D 535	Transformation en cheval en passant la bride A 238
D 670	Vol magique, 110
D 683	Transformation par magie, A 238
D 721.3	Désenchantement par destruction de la peau, 107
D 810	Don d'un objet magique, 196, A 260
D 812	Objet magique reçu d'une créature surnaturelle 45, 196, A 260
D 881.1	Récupération d'un objet magique grâce à des pommes magiques, 46
D 882.1.1	Animal secourable rapporte objet magique volé, 198
D 950	Arbre magique, 76, A 262
D 992.1	Des cornes poussent sur le front par magie, 46
D 1375.1	Objets magiques font pousser des cornes au front d'une personne, 46
D 931	Pierre magique, 181
D 1031	Gâteau magique, 89
D 1031.1	Pain magique, 104
D 1056	Chemise magique, A 224
D 1083	Couteau magique, 121
D 1131	Château construit par magie, A 247
D 1176	Clé magique, 104
D 1208	Fouet magique, 31
D 1209.1	Bride magique, 32
D 1375.2	Objet magique (fruit, noix, etc.) ôte cornes du front d'une personne, 46
D 1382.6	Chemise protégeant du feu et du froid, A 224
D 1451	Bourse inépuisable, 44
D 1470.1	Objet exauçant les souhaits, 196, A 247
D 1505.5.2	La rosée tombée la nuit de la Saint-Jean restaure la vue, 53
D 1610.8	Anneau parlant, 49
D 1652.1.1	Pain inépuisable, 104
D 1673	Bâton magique qui fleurit, 67
D 2062.1	Cœur ôté par magie, 142

E 64	Ressuscité grâce à un objet magique, 201
E 80	Eau de la vie, 71
E 105	Ressusciter grâce à une plante, A 235
E 631	Réincarnation en plante poussant sur tombe, 41
E 632.1	Os parle et dénonce meurtrier, 112
E 710	Âme externe, 82, 131
E 732	Âme ornithomorphe, 28
E 743.1	Âme fumée, 28
E 781.2	Yeux rapportés et remis en place, 1181
F 92	Puits comme entrée dans l'autre monde, 139, A 256
F 96	Corde pour descendre dans l'autre monde, 139, A 256
F 101.3	Retour de l'autre monde sur le dos d'un aigle, 140, A 258
F 212.0.1	Ondines, 146
F 261	Dances des fées, A 234
F 302	Fée amante, 77
F 473.5	Esprit frappeur mène tapage, 134
F 512.2.1.1	Personne possédant trois yeux, A 234, A 253
F 531	Géant, 178
F 535.3.1	Nains vêtus de cuivre, 61
F 601	Compagnons extraordinaires, 97, 138, A 254
F 601.1	Compagnons extraordinaires accomplissent les tâches pour le héros, 98
F 601.3	Compagnons extraordinaires trompent le héros, 140
F 610	Homme d'une force remarquable, 96
F 611.2	Allaitement du héros, 35
F 611.2.3	Allaitement très long, 35
F 611.3.2	Force précoce du héros, 136
F 613.1	Contrat de travail: une claque en fin d'année, 36
F 615	Héros échappe à la mort, vaines tentatives de le tuer, 36
F 621	Arracheur d'arbre, 172
F 632	Homme doté d'un appétit d'ogre, 97
F 633	Franc buveur, 97
F 771.4.3	Château désert, 138, A 255
F 811.20	Arbre qui saigne quand on le coupe, 1876
F 961.1	Comportement extraordinaire du soleil, 191
F 961.1.5.3.1	Le soleil se couche avec du retard, 191
F 1051	Pleurs prodigieux, 30, 129, 202
G 303.11.3	La mère du diable, 90, 203
H 30	Signe de reconnaissance, 32, 61, A267
H 71.1	Étoile au front comme signe de royauté, A 224

H 71.2	Cheveux d'or (d'argent) comme signes de royauté, 125, A 224
H 94.7	Reconnaissance par bague sautant du doigt, 122
H 105.1	Langue de dragon comme preuve, 170, A 248
H 1010	Tâches impossibles, 97, 114
H 1091	Tâche : trier des graines, 114
H 1095	Tâche : abattre une forêt en une nuit, 114
H 1103	Tâche : planter une vigne en une nuit, 114
H 1114	Tâche : escalader la montagne de verre, 130
H 1125	Tâche : voyager jusqu'à user des chaussures de fer, 191
H 1141	Tâche : manger une énorme quantité, 98
H 1142	Tâche : boire une énorme quantité, 98
H 1232	Soleil, lune, étoiles, vent indiquent le chemin au héros, 191
H 1239.2	Héros servi par des mains invisibles, 138
H 1385.1	Recherche de la princesse enlevée, 179
H 1385.4	Quête de l'époux perdu, 189
K 172	Marché : ne pas se mettre en colère, 199, 209
K 431	Forcer à recracher l'objet magique volé, 198
K 1342	Pénétrer dans une chambre en se cachant dans un coffre, 52
K 1837	Femme travestie en homme, 53, 129
K 2110.1	Femme calomniée, 52
K 2112.1	Prétendue infidélité d'une épouse, 53, 128
K 2213	Femme traîtresse, 197
K 2213.3	Femme félonne complotte la mort de son mari avec son amant, 215
K 521.1	Fuite en se vêtant d'une peau de bête, 49
K 677	Héros vérifie la corde qui lui permet de descendre dans l'autre monde, 140, A 257
K 1932	Imposteur réclame le prix gagné par le héros, 215
L 111.2	Enfant trouvé, 213
L 161	Héros de basse extraction épouse princesse, 193, 196, A 262
M 225	Yeux échangés contre nourriture, 101
M 312.3	Manger le cœur de l'oiseau magique permet de devenir roi, 151
N 15	Pari sur la chasteté de l'épouse, 52
N 53	Découverte d'un trésor, 88
N 455.4	Un roi entend ce que feraient des filles si elles devenaient reines, 125
N 532	Lueur indique trésor caché, 88

N 811	Parrain surnaturel, 83
N 815	Fée comme adjuvant, 104
N 817	Déité comme adjuvant, 104
N 831.1	Mystérieux gardien, 138
P 251.6.1	Trois frères, 162
P 296.1	Parrain, 83
Q 42	Générosité récompensée, 113, 120
Q 112	Récompense : la moitié du royaume, 122
Q 220	Impiété punie, 103
Q 325	Désobéissance punie, 48
Q 416	Châtiment : écarteler, A 232
Q 421.1	Têtes sur pieux, 76, 84, 204, A 237
Q 428	Punition : noyer, 91
Q 451.7	Punition : aveugler, 102
Q 456	Punition : enterrer vif, A 227
Q 551.3.4	Punition : pétrification, 82
Q 551.3.5.2	Punition : métamorphose en arbre, 111
Q 552.19	Punition : noyade miraculeuse, 91
R 10	Enlèvement, 145
R 11.1	Princesse enlevée par un monstre, 139
R 11.3	Géant ravisseur, 179
R 111.2.1	Princesse ramenée de l'autre monde, 140
R 111.1.3	Princesse sauvée d'un dragon, 214
R 135	Enfant abandonné retrouve son chemin grâce à un fil, 154
R 135.1	Les oiseaux mangent les graines marquant le chemin, 155
S 22	Parricide, 107
S 73	Frère cruel, 100
S 123	Enterrer vif, 125
S 141	Exposer dans un bateau, 148
S 165	Mutilation : arracher les yeux, 101, 117
S 211	Enfant vendu au diable, 63
S 262	Sacrifice périodique à un monstre, 168
S 301	Enfant abandonné, 154
S 312.1	Exposition du fruit de l'inceste, 148
S 451	La femme bannie retrouve mari et enfants, 54
T 24.1	Maladie d'amour, 59
T 56.3	Vol des vêtements permet d'épouser femmes-cygnes, 120
T 68.1	Princesse offerte au sauveur pour le récompenser 215
T 69.1	Cent frères cherchent cent sœurs à épouser, 79
T 415	Inceste fraternel, 109

T 511.4	Fécondée en mangeant une fleur, 66
T 511.5.1	Fécondée en mangeant du poisson, 182
T 532.1.1.1	Fécondée en humant le parfum d'une fleur, 106
T 554	Femme accouche d'un animal, 106
T 574	Longue grossesse, 107
T 615	Croissance merveilleuse, 106, A 229
V 34.2	Princesse malade car un crapaud a avalé son hostie, 101
V 52	Puissance miraculeuse de la prière, 65

Éléments de bibliographie

Sur Franz Obert

- BISTRIETANU Alexandru, « Primii culegători de basme românești (Fr. Schott, Obert, Kunisch) », *Studii și cercetări de istorie literară și folclor* 5 (1956), pp. 13-40.
- GOLTIA ANCA, « Unser kulturelles Erbe. Siebenbürger Sachsen als Förderer rumänischer Volkskunde (VII). Franz Obert (1828-1908) », *Karpatenrundschau* 18 (1980), p. 6.
- GÖLLNER Carl, « Franz Obert. Leben und Wirken », *Forschungen zur Volks- und Landeskunde* 17 (1974), pp. 5-40.
- MORRES Eduard, *Dr. Franz Obert, Sein Leben und Wirken, Festschrift zur Feier seines 100. Geburtstages*, Kronstadt, 1927.
- MARKEL Hanni, « Ein Mann der Feder und der Tat. 75 Jahre seit dem Tod Franz Obert », *Karpatenrundschau* 37 (1983), p. 5.
- KEINTZEL-SCHÖN Fritz, *Franz Obert und der Qualitätswandel der Siebenbürgisch-sächsischen Dorfschule*, 1963.
- MADLY Loránd, « Între politică, publicistică ai poezie – Franz obert (1828-1908) », *Țara Bârsei, Revistă de cultură* 7 (2008), pp. 99-106.
- TALOS Ion, « Franz Obert – cel mai de seamă etnolog ardelean din deceniul al șaselea al secolului al XIX-lea », in : *Conferințele Bibliotecii ASTRA* 125 (2011), pp. 9-45.

Table des matières

Introduction : Franz Obert	9
La Transylvanie : La collecte d'Obert	13
Particularités des contes transylvains : Êtres fantastiques ; les éléments naturels ; le bestiaire ; les hommes	19
Note sur la traduction	25
Abréviations utilisées	25
Prononciation des noms et vocables roumains	26

LES CONTES

1	Les trois sœurs	27
2	Rujălina	30
3	Ion le Fort	35
4	Le valet stupide	37
5	le diable expulsé	38
6	La petite croix d'or	40
7	Le pope assassiné	42
8	Hersteldai	44
9	Le géant vaincu	47
10	L'amour fidèle	50
11	Le pâte	55
12	La fille de l'empereur Bleu et la fille de l'empereur Blanc	57
13	L'esprit de la fontaine	60
14	Le fils du pêcheur	62
15	Frunză Verde	66
16	Ileana Cosânzeana I	75
17	Le zmeu berné	78
18	Comment le fils d'un pauvre homme devint le gendre d'un empereur	83
19	Les trois galettes	87
20	Cenușotcă	92
21	Comment l'empereur des Turcs dut régler une vieille dette	96
22	Comment naquit la tortue	99
23	Le frère cruel	100
24	Le Christ et le hobereau	102
25	Ion à la hache	103
26	La femme qui accoucha d'un serpent	106

27	Le Christ et le Tsigane	108
28	La fille de l'aigle	109
29	Comment un gardien d'oies devint pêcheur puis empereur	113
30	Le partage de la Transylvanie	115
31	La princesse qui voulait avoir un mari	116
32	Le prodigue	119
33	Le couteau enchanté	121
34	Le vieux hussard	123
35	La faucheuse qui devint impératrice	125
36	Amour fidèle II	127
37	Ileana Cosânzeana II	129
38	L'auberge maléfique	134
39	Dieu et la mort	135
40	Petru Fils-de-Vache	136
41	Les deux chasseurs	142
42	Le fromage volé	143
43	Les trois frères à la recherche de leur sœur	145
44	La légende d'Hercule	147
45	Le cerf dont la sœur est une jeune fille	147
46	Preminte Solomon	148
47	L'oiseau qui pondait un œuf d'or tous les jours	150
48	Le pauvre et la chance	151
49	L'empereur Joseph et le vieillard de cent cinquante ans	153
50	Les orphelins	153
51	Alexandre	155
52	Le Christ et le vigneron	162
53	Le roi et l'araignée	164
54	Le Tsigane poltron	165
55	Les fils de l'ours	167
56	Du dragon à douze langues, auquel on sacrifiait une jouvencelle tous les ans	168
57	Comment le Tsigane demanda un cheval à Dieu	171
58	La sœur infidèle	172
59	Le plus gros mensonge	174
60	La vieille et le loup	175
61	Le vin et la polenta	176
62	Le procès des chiens contre les chats	176
63	Celui qui tua trois géants et mit en fuite le quatrième	178
64	Comment un empereur partagea son empire	180
65	Cocișul Bolti	181
66	L'homme invisible	188
67	Celui qui comprenait le langage des animaux	192
68	Le cadeau du roi des serpents	194

69	Le pari gagné	199
70	Le cheval de l'empereur Pomplie	200
71	Porumbița	202
72	La demoiselle de la Montagne de Verre	206
73	L'enfant du miracle	207
74	La fille avisée	208
75	Le pape à la barbe rousse et son valet	209
76	Gavrilă le chasseur	212
77	Ion l'enfant trouvé	213
78	Păcală et la fiancée	217
79	Păcală	218
80	Comment Păcală répondit à un roulier	218
81	L'œuf de Păcală	219
82	Păcală, le loup et le pape	220
83	Comment Păcală dupa un pape	221

Annexes

1	Un exemple de littérisation : Les jumeaux à l'étoile d'or	223
2	La belle Rora	233
3	Paul de Césarée (Bulgarie)	243
4	La petite besace	245
5	Jean le Fort	252
6	L'homme à l'anneau magique	259
7	Rosette	265
	Table de concordance AaTh	273
	Table de concordance Fr. Tubach	274
	Index des motifs	275
	Bibliographie	280